

アベフチカムイ ワッカカッケマツ ノコシケ ウコイキ (火の女神と水の女神のけんか)

大人の部〈口承文芸部門〉 山田 桜子

イランカラブテ。

こんにちは。

カニ アナクネ 山田桜子 セコロ クレヘ アン。

私は山田桜子です。

タント「アベフチカムイ ワッカカッケマツ
ノコシケ ウコイキ」セコロ アイエ カムイユカラ
クイエ クス ネ ナ。

今日は、「火の女神と水の女神の
けんか」というカムイユカラを
言います。

ピリカノ ヌ ワ エンコレ ヤン。

良く聞いてください。

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

アアンテホーク

私は夫と

ドラノ カイキ

一緒に暮らし

オカアーニーケ

不自由のない生活

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

カムイ チコイキブ

私の夫はクマを獲り

エ ユク チコイキブ

シカを獲ってきて

エアウナルーラ

隣の家へ

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

キー コロ

肉を配るほど

オカアーナー ワ

狩り上手な夫であったが

エキムネ キー コロ

狩りに行っては

フムネー カ

時によっては

シネ アンチカラ カ

一晩も

ド アンチカラ カ

二晩も

イワク イサム ナ

帰って来ない

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

オカアナイーネ

そうしているうちに

ド チュプ カ イーサム

二月も帰って来ない

レ チュプ カ イーサム

三月も帰って来ない

シラナイイーケ

そのような様子の

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

シネアントー タ

ある日のこと

イネフイ コータン

どこの村かに

ウ プシコサーヌ

爆発の音がして

シパセ カームイ

位の高い神の

ウ エク フム コーンナ

来る音が

コドリミムーセ

響きわたった

アペメルコヤンコヤン

シリキ アイーネ

そのうちに

アウンチセーへ

私の家の

キタイケーへ

屋根の上へ

オシンタアーツテ

乗り物を止め

カムイ イターカウ

神の言葉が

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

ナイコサヌ

聞こえてきた

スマ カー タ

石の上で

ルッルツケー マッ

つるつる滑る水の女神

エアンターホーク

の所へお前の夫は

コオチューパシテ

通って行って

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

コオチューパシテ

同棲して

キ ルウエ ネ イケ

いるのに

エシクナク ルーウエ

そのことが見えないの

エネ アニー アン

知らないの

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

ハワシ コローカ

そのように言われたが

ヌパン カームイ

身分の低い

エネ ア ヘー

神ではあるまい

ヤイヌアン クース

そう思った私は

コソモタシヌ

知らない振り

イパーンキー ナ

聞こえない振りを私はしていた

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

アシリキンネ スイ

そうしているうちに

アイコアスラニ イ

また別の者が来て

アルシカ クス

同じ話を私に聞かせた

オロワーノ

腹を立てた私は

イワン コソナーテ

六枚の小袖を重ね着し

アオパンナアーツテ

帯を締めずにひらひらさせ

イワン コソナーテ

六枚の小袖に

アウコエクッコロ

帯を締めて

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

スッケードーシ

祖母のつづら

アサナサンーケ

その中から

ノカン ニンカーリ

小さい耳輪や

ルブネ ニンカーリ

大きい耳輪を

アキサラプイエーチュー

耳に下げてその後に

ノカン タマーサイ

小さい玉飾り

ルブネ タマーサイ

大きい玉飾り

アレクツエオーツテ

首から下げ

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

エアラ スンケード

一枚の布地を

アエヨヤラムイエ

頭に結んで

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

パシ ピラーツカ

走りの下駄を

アウレ ウイルーケ

足に履き

アキシイェーネ

私は外へ出た

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

スマ カー タ

石の上で

ルッルツケー マッ

つるんと滑る水の女神に

アコチヨラウキ

向かって行った

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

キ アイー ケ

行った所は

シ ポロ ハーツタラ

大きな淵

ハツタラ カー タ

その淵の上に

カムイ カッ チャーシ

神の住居が

アシ ル コーンナ

建っていた

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

キ ヒ ソイケー タ

住居の外へ

アラパアーン

行ってみたが

プヤラ オ クーニ

窓のある所

アパ オ クーニ

戸口のある所

アネランペウテーク

まったく分からない

イキー イ アイネ

そのうちに

ケム プイ バクノ

針の穴ほどの

ヒナコロホ

小さい穴

アパ ネ ウーシ

戸口らしい所が

アネラムーアン

分かった

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

アシコエターイエ

その戸を引き開け

チセ オーンナイ

家の中へ

アノシーラーイエ

入って行くと

チセ オーンナイ

家の中は

カネ ソー オンネ

金の座敷で

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

チセ オーンナイ

家の内側

ミケ カーネ

まばゆいほど

クルコツ カーネ

光り輝き

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

アウエンホクーフ

私の夫である

アアンテホーク

あの男は

イヨイキーリケシ

宝壇に背中を

シコパシテーフ

寄せかけるように

シッカブ カー タ

両方の目を

チャルタ サーレ

閉じたかのように

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

アン ヒーケ

座っている

スマ カー タ

私は石の上でつるんと滑る

ルツルツケー マッ

水の女神に

アコソドラーシ

向かっていき

アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ

カムイ オトーピ

女神の髪を

アシコエターイエ

ぐっと手に巻き

キ ワ ネ チーキ

引いて殴ると

アツパケ タ

最初のうちは

アナクネ	本気にならずに
アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ	
シパセ カームイ	位の高い
カムイ モイレー マツ	火の女神よ私が悪かった
アエコイヤシンケ クシネ ナ	火の女神に償い物を
イシッテッカー ワ	私が出すので許して欲しい
イコレ セーコロ	そのように
ハウエアン ヤーツカ	言ったけれども
アヌ フミー カ	その言葉を
オアララ イーサム	私は聞かずに
アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ	
シリキ アイーネ	永い間取っ組み合った
スマ カー タ	そのうちに
ルッルツケー マツ	石の上でつるんと滑る
ネ ワ ネ ヤツカ	水の女神も
コロ ウェン プーリ	本気になって
エ ナン ドイカーシ	女同士の
アペメルコヤンコヤンマッアテヤテンナ	
チプニターラ	大げんかになり
オロワーノ	それからというもの
スマ カー タ	石の上でつるんと滑る
ルッルツケ マツ ドラノ	水の女神
アルコテレケ	上になり下になりして
アキ カーネ	取っ組み合った

出典:「アペフチカムイ ワツカカツケマツ ノコシケ ウコイキ(火の女神と水の女神のけんか)
『萱野茂のアイヌ神話集成 第1巻 カムイユカラ編I』萱野茂録音・編集・著作、1998年、
p.68-89の一部を抜粋、話者は木村こぬまたんさん